

E6 - Her Heart, Her Hidden Secret

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:23] ---

Welcome to the *Selection Project's*
7th Season finals!

[00:26] ---

It's the first day of Round 2!

[00:29] ---

Our nine idols from around the country
have *all* made it through to this round!

[00:33] ---

This has never happened before!

[00:36] ---

But who will make it through to the end?
Well, keep watching, silly!

[00:45] ---

Alrighty then! Let's get to announcing
the theme of Round 2!

[00:50] ---

How are you feeling right now?

[00:54] ---

I'm so nervous, my heart
might jump out of my chest!

[00:56] ---

Aww, how cute.

[00:58] ---

Let's put it in black and white, now!
Our Round 2 theme is...

[01:09] ---

A Summer Song!

[01:15] ---

You'll present a summer
banger in swimwear!

[01:18] ---

S-Swimwear?!

[01:21] ---

Every one of you needs to get

100,000 yells to make it through!

[01:26] ---

Huh?!

[01:28] ---

And this round's jam-packed
with all sorts of lit events!

[01:32] ---

It's on you to figure out how
you'll outshine the competition!

[01:36] ---

Each person needs to get 100,000?!

[01:38] ---

That's crazy!

[01:40] ---

That's gonna be tough...

[01:42] ---

But also fun!

[01:44] ---

I'd better start my diet!

[01:46] ---

Everyone gets to sing together this time!

[01:49] ---

That doesn't change the fact
that we're all rivals.

[01:51] ---

I wouldn't want it any other way!

[01:54] ---

A swimsuit round...

[02:14] ---

*Our eyes are focused
on the stage we dreamed of*

[02:18] ---

Keep moving forward one step at a time

[02:22] ---

*Anytime, anywhere;
I knew I could do more*

[02:27] ---

I could fly higher than yesterday

[02:31] ---

*Tears fall down our cheeks,
we stumble and fall ourselves*

[02:35] ---

Sometimes we even wanted to run away

[02:39] ---

But hold onto that hope, don't give up

[02:42] ---

That's right, it all starts here

[02:46] ---

Going! One day, I'll fly

[02:48] ---

Going! anywhere I want

[02:51] ---

Going! We always believed in this path

[02:54] ---

*So we'll keep going down it,
no matter what happens*

[03:02] ---

Going! I'm sure our dream will come true

[03:05] ---

Going! So never stop

[03:07] ---

Going! chasing after that dream

[03:11] ---

*It's our promise,
so let's reach that wonderful place*

[03:17] ---

We're meant to shine up there

[03:24] ---

Our glorious days!

[03:31] ---

Whoa! This is awesome!

[03:33] ---

Wonder which one's best
for a buddin' idol...

[03:37] ---

Just like a yukata or *furisode* kimono,
the swimsuit chooses its wearer.

[03:42] ---

The impression you make will be
crafted by the swimsuit you choose.

[03:46] ---

I guess we should just
try on a couple for now, huh?

[03:53] ---

Okay, let's get started
with the girls of Splasoda!

[03:57] ---

Open up!

[04:04] ---

Ohmigosh, Hiro-*chan*, you look so cool!

[04:06] ---

Right?! And don't you look hot?

[04:09] ---

Y-You think so? I think

Non-*chan*'s is way more daring!

[04:13] ---

Wait, is it too daring?!

[04:15] ---

Nope, you look cute!

[04:17] ---

And yours is so athletic!

[04:19] ---

Okay, let's check out GapsCaps next!

[04:23] ---

Open up!

[04:29] ---

Master, you're adorbs!

[04:32] ---

Maybe it's a little too childish...

[04:34] ---

No way, it looks great!

[04:36] ---

I know there are people
out there who'll love that.

[04:39] ---

Oh, totally.

[04:41] ---

What do you think of mine?

[04:43] ---

It's so very you, Mistress!

[04:45] ---

Is that a compliment, or...

[04:47] ---

It's so lovely!

[04:49] ---

I knew you would have proper taste, Mommy.

[04:52] ---

Aww, you're gonna make me blush!

[04:56] ---

Last but not least, SuzuRena!

Open up, girls!

[05:03] ---

Huh?

[05:05] ---

Wait, what?

[05:07] ---

Why're you playin' dumb?

You can't be serious!

[05:11] ---

OMG, that is so wrong!

[05:13] ---

Are you really gonna wear that?

[05:15] ---

I'm starting to have
my doubts about your taste.

[05:17] ---

Well, all the other swimsuits
showed so much skin...

[05:21] ---

Yeah, but *that's* gotta be
a million times more embarrassing!

[05:23] ---

Yep.

[05:25] ---

Mm-hmm.

[05:32] ---

Check out this awesome weather!

[05:34] ---

Okay, let's get started!

[05:38] ---

We're gonna do a beach
volleyball tournament!

[05:43] ---

But it's not all about
who wins the volleyball games...

[05:47] ---

This is your chance to win
over some Cheerers!

[05:51] ---

Now, pick a number
out of the hat and we'll pair up!

[05:54] ---

Pair up? But we have an odd number.

[05:57] ---

Uh, no, there's one you're forgetting!

[06:01] ---

For real?

[06:03] ---

It's basically a handicap.

[06:05] ---

Uh, rude much?!

[06:06] ---

Excuse me!

[06:09] ---

I'll just watch.

[06:11] ---

Are you not feeling okay, Suzune?

[06:13] ---

Oh, no! I'm okay, just...

[06:18] ---

So you're feelin' shy then, eh?

[06:20] ---

Huh?

[06:21] ---

If you've got the guts
to put on a school swimsuit,

[06:24] ---

--you can handle th--
--Wait, don't!

[06:29] ---

Sorry...

[06:32] ---

Suzune-san, I think you're getting
too self-conscious about this.

[06:37] ---

Showing off your figure
is a critical part of your audition.

[06:41] ---

Everyone works out and
eats right to maintain that figure.

[06:46] ---

Really?!

[06:47] ---

If you want to be an idol
so badly, but are this picky,

[06:51] ---

then I'd say you're not committed
to winning fair and square.

[06:54] ---

That's not what's going on, though!

[06:56] ---

C'mon, guys, if she doesn't
want to play, she doesn't have to.

[07:02] ---

That's right. Let her throw away
her chance for Yells if she wants.

[07:07] ---

Are you sure you want
to do that, Suzu-chan?

[07:11] ---

Yeah.

[07:13] ---

Okay, Game 1, start!

[07:22] ---

Mako-senpai!

[07:25] ---

"Hiromi + Rena vs. Mako + Ao"

[07:28] ---

Game 2, start!

[07:30] ---

Here it comes!

[07:33] ---

Got it!

[07:37] ---

Why'd we dodge?

[07:38] ---

"Nagisa + Uta vs. Nodoka + Shiori"

[07:41] ---

Final match, start!

[07:44] ---

Shiori-*chan*!

[07:46] ---

Right!

[07:48] ---

Ao!

[07:50] ---

On it!

[07:51] ---

"Nodoka + Shiori vs. Mako + Ao"

And the winners are

Mako Toma and Ao Yodogawa!

[07:55] ---

Yay!

[07:57] ---

Ao's too dang good.

[07:59] ---

She's built for sports...

[08:05] ---

We got more Yells!

[08:09] ---

Dang, Rena-*chan* and Uta-*chan*!

[08:11] ---

Man, already being famous
sure has its perks.

[08:15] ---

Everyone else is even across the board,

[08:17] ---

"Suzune Miyama"
well, except for Suzu-*chan*.

[08:20] ---

What a waste. She should've
come and played with us!

[08:25] ---

Wait, where *is* Suzune?

[08:27] ---

She was here up until a second ago.

[09:03] ---

Suzune-*san*?

[09:05] ---

Remember what you said to me
back in Round 1?

[09:08] ---

Her songs fill me with courage.
She saved my life.

[09:15] ---

She made me want to sing
and dance, just like her.

[09:21] ---

So I'm not going to lose here, either!

[09:28] ---

Were you lying about all that?

[09:32] ---

You really don't want to lose?

[09:35] ---

Of course I don't!

[09:37] ---

Then why don't you want
to wear a swimsuit?

[09:41] ---

If you're just half-assing all this...

[09:44] ---

...then I've misjudged you.

[09:47] ---

Just so you know, I can't stand
people who don't even try.

[09:51] ---

Huh?

[09:52] ---

I only want to beat you
if you play fair and give it your all.

[09:58] ---

Else, my victory means nothing.

[10:00] ---

You're wrong.

[10:04] ---

It's not the swimsuit I was worried about.

[10:08] ---

Then what was it?

[10:11] ---

I...

[10:13] ---

If you've got an actual reason,
then spit it out!

[10:26] ---

If things continue like this,
she has, at best, three months left.

[10:30] ---

But the surgery will save her life, right?

[10:34] ---

It's a very complicated procedure,
so I can't 100% guarantee it will.

[10:38] ---

Please, Doctor! She's still so young!
You have to save her!

[10:43] ---

We'll do everything we can.

[11:10] ---

Could you keep this a secret
from everyone else?

[11:16] ---

I'm so sorry, I didn't know!

[11:19] ---

It's okay, I'm sorry, too.

[11:22] ---

When you said you wanted to compete
with me fair and square...

[11:27] ---

...it made me really happy.

[11:30] ---

I feel the same way.

[11:32] ---

I'm going to talk to everyone!

[11:35] ---

Huh?

[11:36] ---

Maybe we can do our song
without swimsuits!

[11:39] ---

No, don't!

[11:42] ---

I can't force everyone
to change just because of me.

[11:47] ---

But... then, what should we do?

[11:50] ---

Thanks for being so worried

about me, Rena-*chan*.

[11:55] ---

Each section on standby, please!

[11:58] ---

Okay, let's get this started!

Let's go, girls!

[12:02] ---

Okay!

[12:03] ---

"My Perfect Summer"

[12:10] ---

I'm actually not a fan of getting too tan!

[12:14] ---

Kinda surprisin', huh?

[12:18] ---

This is so good...

[12:20] ---

I see that look in your eyes.

You want some, too, yeah?

[12:23] ---

Here, say "ahh"!

[12:27] ---

After me!

[12:32] ---

C'mon, pick up the pace, Senpai!

[12:42] ---

I can eat as much shaved ice
as I want and not gain weight!

[12:46] ---

Eep, brainfreeze!

[12:53] ---

This is so nice!

[12:55] ---

I love a nice blue sky in the summer!

[12:59] ---

Why? 'Cause it's easier
to dry laundry outside!

[13:05] ---

I'm not a big fan
of the ocean, in actuality.

[13:08] ---

Who knows what creatures
are lurking beneath the surface?

[13:19] ---

Guess what this is!

[13:21] ---

A star? Nope! It's a starfish!

[13:25] ---

Do you know why starfish
are shaped like this?

[13:29] ---

It's like, such an otherworldly shape!
Are they aliens?

[13:37] ---

Just looking at the ocean like this
makes me feel so at ease.

[13:57] ---

Oh, Rena-san, can we get a quote from you?

[14:01] ---

Rena-san?

[14:03] ---

It's fine, the shot's still good.
Keep zooming in.

[14:18] ---

Oh em gee! I'm at the very top!

[14:21] ---

You're so bad, Nagi.
You plan out like, every move!

[14:24] ---

Same with you, Hiro-chan!
That sunblock bit was so calculated!

[14:29] ---

Oh, hey, I literally just realized this,

[14:33] ---

but did you have like,
no plan for that, Ao?

[14:35] ---

Huh?

[14:36] ---

You were going all-out on the beach!

[14:38] ---

You're quite the athlete!

[14:41] ---

Wait, but running on the beach is like,
a stereotypical summer shot, right?

[14:45] ---

But you were running so fast!
You so weren't thinking.

[14:50] ---

I couldn't help it.

[14:53] ---

You had such a motherly aura
back there, Mommy.

[14:56] ---

Wait, really?!

[14:57] ---

Absolutely.

[14:59] ---

Who else would love the blue sky
for laundry, of all things?

[15:03] ---

You showed your colors, too, Mistress.

[15:07] ---

How can you be scared
of a tiny little crab?

[15:09] ---

I-I am not scared of little crabs!

[15:12] ---

You sure were! You're so cute, Mistress!

[15:17] ---

Surprisingly, you earned
a lot more Yells today.

[15:19] ---

Huh?

[15:20] ---

Right? That's so unfair!
You're cute even without a swimsuit!

[15:26] ---

For real. Did you change
your makeup, though?

[15:29] ---

You looked kinda different today.

[15:31] ---

Y-You think so?

[15:35] ---

As lovely as it is to
enjoy ourselves like this,

[15:39] ---

you must know that I will not
be holding back from here on.

[15:41] ---

"1 PM: Song Lesson Recording
@ Dance Studio"
We finally get to start
practicing our song!

[15:51] ---

Okay, today, I'm going to teach
you the choreo for your song.

[15:56] ---

Remember, you'll be performing
in swimsuits, so keep that in mind.

[16:00] ---

Got it!

[16:01] ---

Yes, let's get pumped up!

[16:04] ---

Actually, may I ask something?

[16:08] ---

Do we have to perform in swimsuits?

[16:11] ---

That is one of the rules of Round 2, yes.

[16:14] ---

Rena-*chan*, don't worry about me. Let's go.

[16:26] ---

Hey, are you sure you're feeling okay?

[16:29] ---

Huh?

[16:30] ---

You always clean your plate
and are never picky with your food.

[16:37] ---

I'm just not hungry today.

[16:41] ---

Suzune-*san*, are you trying to diet
before putting on a swimsuit?

[16:46] ---

Wait, do you even need to?

[16:48] ---

You don't need to! You already have
a great figure, Suzune-*chan*!

[16:52] ---

Oh, no, I just...

[16:54] ---

If *you* have to diet, Suzune-*chan*,
then I'd better stop eating!

[16:59] ---

You'd better stop eating *too much*, Nodoka.

[17:03] ---

Wait, Suzu-*chan*, are you like,
planning something?

[17:08] ---

Like, are you doing a will-she,
won't-she thing for your Cheerers?

[17:11] ---

Uh, wow.

[17:13] ---

N-No, I'm not!

[17:14] ---

Damn, Nagisa-*senpai*. Always scheming away.

[17:18] ---

Wait, is that what you think?

[17:21] ---

Suzune, seriously, what's up?

[17:24] ---

You've got like no energy.

[17:27] ---

Really? She seems fine to me.

[17:31] ---

You've been acting weird, too, Rena-*chan*.

[17:33] ---

Huh?

[17:34] ---

You're covering for Suzu-*chan*.

You never do that.

[17:37] ---

I'm not covering for her.

[17:41] ---

C'mon, what is it?

Let us in on your little secret!

[17:44] ---

Look, don't worry about me, okay?

[17:47] ---

Uh, little late for that!

You and Rena are acting way weird!

[17:52] ---

How're we supposed to sing and dance together with all this going on?

[18:04] ---

What can I help you with?

[18:06] ---

We want to make a change to tonight's schedule.

[18:10] ---

Could we have a little time for ourselves?

[18:15] ---

"Sudden Change of Plans! MIDNIGHT SUMMIT"

[18:22] ---

Sorry to call you all here all of a sudden, but thanks for coming.

[18:26] ---

You know why we came together like this, right?

[18:32] ---

I don't want to keep going with things being all awkward.

[18:35] ---

I want us to be able to say what
we're thinking, no holds barred.

[18:39] ---

'Cause after all, we're all in
the same boat with auditions here.

[18:46] ---

Suzune, if you've got a problem,
then say it. We won't get mad.

[18:52] ---

I don't have a problem.

[18:54] ---

Then if you want to say something, say it.

[18:59] ---

Can I say something?

[19:02] ---

We may be in the same boat,
but we're all rivals.

[19:06] ---

Yes, we'll be singing
together for Round 2,

[19:09] ---

but this round is about
individual performance.

[19:12] ---

Each individual should be free to
approach the round how they please.

[19:16] ---

Indeed. I see the truth
in what Rena-san is saying.

[19:20] ---

And if we're all walking in step,
none of us will stand out.

[19:26] ---

So I was right, then,
and this is all one big scheme?

[19:29] ---

That's just what you want it to be!

[19:32] ---

I mean, if it wasn't,
then it's just weird.

[19:35] ---

Why be the only person
not putting on a swimsuit?

[19:38] ---

C'mon, chill. We're not here
to get into a big fight.

[19:43] ---

That's right!

[19:44] ---

Oh, and if you want a snack,
I've got these butter cookies!

[19:47] ---

Thanks, Nodoka-*senpai*!

[19:50] ---

Uh, I'll go hand them out!

[19:52] ---

Please, don't. This topic deserves
a serious conversation.

[20:03] ---

I don't see the problem
if she can sing and dance just fine.

[20:07] ---

I'm sorry, but could
you just leave it at that?

[20:09] ---

Why should we?! We all banded
together up until now!

[20:12] ---

Forcing us to all be friendly
with one another

[20:15] ---

won't guarantee us a good performance!

[20:17] ---

But teamwork is gonna be important!

[20:19] ---

Look, it's fine.

[20:23] ---

What'd you say, Suzune?

[20:25] ---

Look--

[20:26] ---

You don't need to tell them!

[20:28] ---

It's fine.

[20:32] ---

Excuse me, could you
please stop recording?!

[20:40] ---

You only have this one summer
to make your dreams come true.

[20:45] ---

I don't want you to do
something you'll regret.

[20:48] ---

I don't want to drag
everyone into my issues.

[20:54] ---

When I was little, I had
an operation on my heart,

[20:58] ---

and there's a big scar on my chest.

[21:02] ---

This is all my fault.

[21:04] ---

I never thought things
would get this bad...

[21:10] ---

But I'm glad it happened.

[21:15] ---

I thought it'd be really
embarrassing if everyone saw it.

[21:20] ---

But it saved my life. Why wouldn't
I want people to know about it?

[21:27] ---

I was wrong.

[21:30] ---

I don't deserve any support
from our Cheerers!

[21:37] ---

Suzune!

[21:53] ---

I hope this song can fill you with hope...

[22:00] ---

*One day, even on the days
when it's raining hard*

[22:07] ---

I hear a voice calling me

[22:10] ---

*You were always by my side,
no matter what*

[22:15] ---

*To keep me focused forward
and moving ahead*

[22:21] ---

*If I get to stand on the
stage of my dreams one day*

[22:27] ---

I know when I'm up there

[22:32] ---

I'll think of your face

[22:36] ---

*Let my song, let my voice connect
with those precious memories*

[22:43] ---

*I never realized how much
they'd supported me*

[22:47] ---

*Let my song, let my voice ring out
far across the distance*

[22:53] ---

Every last one of these warm emotions

[22:58] ---

Your feelings will give me hope

[23:03] ---

*For my dreams to come true,
I need Only One Yell!*

[23:39] ---

"Her Heart, Her Hidden Secret"

Revision #1

Created 2024-01-02 10:24:47 UTC by whimsee

Updated 2024-01-02 10:24:48 UTC by whimsee